ホ 10
1896
1

1836

和蘭語法解序

辭平古之所和蘭之學
得而講明之則釋顧猶
猶至是注語脈未極數學
如貧夜行道具多無微細尚憶
菜盡也哉友藤林普山著書

早稲田大学図書館 昭25.5.16

和蘭語法解序

昇平日久自和蘭之學起人得而講明之訓譯書頗備獨至文法語脉未極精覈譬如昏夜行道具妄出微細尚憾不盡也我友藤林普山從事

門 ホ10
號 1896
巻 1
早稲田大學圖書館 25.5.16

於蘭學者有年矣研精磨
神遂闡發幽秘所譯蘭書已
多迺又著一書乃類聚彼邦
言辭九等而詳之以示譯法之
準名曰和蘭語法解學者由是
讀蘭書則猶夜行得燭方得

曲折分明向之所難文法語脉
靡不洞通於是乎和蘭之學庶
幾無復有遺憾焉矣番山徵
序於余余雖拙文而臭味所同不
能辭讓敢贅數言於卷端云
文化壬申秋九月

小森啓玄良撰

和蘭語法解序

譯首得章識之撲彼而意度其間規
矩不僅建隆再義未得有識之規矩
况春武雅語之含意操之不能據靈
握也以實於耶
聖代因之洋文新大綻聖上好採西洋書
以予翻譯雜語解釋行曲丁寧簡葺挍
傳也其促求得章識分類輯之成冊

頃者藤先生著和蘭語法解一編書之
於云語規格精是非業者學佐切之
因以爲之[illegible]余[illegible]意以爲[illegible]
規[illegible]更[illegible]其[illegible]學子[illegible]
大[illegible]學[illegible]
文化壬申秋九月望書
平[illegible]中

平安　廣川獬子豸

廣獬

和蘭語法解序

和蘭醫學。自傳于本邦以來。先賢未發之説。日新起。死肉骨之驗益多矣。而其爲書也。皆其邦言。學者苦難解。吾先師隨鷗海上老翁。深有慨焉。嘗譯彼邦法爾瑪氏著述烏篙々爾鄧鋪烏古。此翻曰言書以示于同好學者。擾

此頗得明其大意而是唯言語之釋耳至如助虛幹旋文理圓活之妙用所不關涉吾

普山藤先生最嗜此學譯書數十部殫思精煉遂究其蘊奧乃本彼邦百乙東氏及數家之斯普羅加公斯多（此翻曰語典）引類舉例且加自得之說著一書題曰和蘭語法解

而猶慮有缺漏不敢示人余從先生有年於茲恒據此書考證則意義明朗宛如面語於是予不敢自私強請之

先生梓而公於世嗚呼古之不起今或免先亡今之難治後必得蘇囘者夫唯在斯書矣孔子曰後世可畏幾吾

先生之謂乎

文化九年壬申季春

堤磔桂樹謹序

和蘭語法解

Voorreede

Hoe noodzaakelyk het is, dat de Geene, die de hol-
landsche boeken leezen willen, in deeze Spraakkunde
ervaren zyn, is gemakkelyk te begrypen: door deeze
ervarenheid is men niet alleen in staat, om de Ge-
schreeven Werken, Namentelyk van de genees en heel-
kunde, met nut en voordeel te leezen, maar men
verkrygt daar door ook de bekwaamheid om de Zieken
behoorlyk te behandelen, Ja ook om de over zetting

in onz moeder taal, zonder fouten, te doen. in Veele Overzetzels die nú in het ligt gebragt Zijn, vind men Wel misslagen, hetwelk Zyn gesprooten alleen uit de onervarendheid in deeze Spraakkunde, waardoor als men, met het leezen van zulke boeken de vrugten daar uit te plukken, en met de desselfs overzettinge het voordeel voor den anderen te Zaayen Wil, is het best, dat men ten eersten deeze taalkunde leert.

Voor omtrent 100 jaaren waaren verboden dat de Japanders de holländsche letteren te schryven, en had men de hollandsche taalen by mondeling geleert, dus was het onmogelyk te bevorderen, maar na het permis-sie van dezelve te leeren, van tijd tot tijd was merkelijk bevorderd, en dewijl er nogtans geen regt regel en wijs van Spraaken genoeg bekend was, heeft men Wel abuys Zo in het Schrijven als in het vertaalen gedaan, maar Zedert de ontdekking van de opregt Smaak van de Spraakkonst, door onzen Wijdberoemde meester N: Liuho in het Jaar Boenkwa eerste, gedaan, Zijn de duister wolken, die hier en daar overhingen, geheel

verdweenen, gevolglijk moet men hem altoos in Eerbied blijven; hij is Zeer Zwak van gesteltenis geweest, maar door Zyn leerzugtigheid van aart heeft hij altoos den neus op de boeken gehouden, en eindelijk Zodanig groot dienst voor ons gedaan, maar tot ons ongeluk is hij drie jaaren daarna, in het vierde Jaar boenkwa, op 47 Jaaren oud, in Nangazaky, gestorven.

De Nakomelingen van den heer Liuko Zyn maar drie in het eerste, namelijk I. Rokziro, N. kitsemon en de ondergetekende, waar van de eerste is nu

ook in Nangazaky, de tweede is reets dood, en de derde word daarna aan 't hof Jedo ontboden; door deeze laatste heeft de gemelde Liuhoaanse leerregel eerst aan de leergenoot te Jedo medegedeelt, waaronder Woedagawa en Foezii Zyn de voornaamste, die dezelve eerst wel bevatten hebben.

De docter F. Taysky in Miaco woonende is een van de nakomelingen van onzen leerregel, en is Zeer leerzugtig van aart, hij vlyt en naarstig met de overzettinge van de Spraakkonst, uyt het Zelfde oogmerk dat ik hier boven gesproken heb, en ter drukpers gebragt, gelijk

men hier nader Zal ontwaaren; wat dit Werk aan-
gaat mag men Zeggen dat een fakkel ligt voor de
leerlingen is, Den Vijf en twintigste van fatiguatt
in het Jaar Boenkwa Twaalfde, is geschreeven

Door

Saziiro

te Jedo

和蘭語法解目錄

卷之上

言辭惣括 一丁

㊀性言篇

治定性言 二丁

不定性言 四丁

六格 六丁 主格 六丁 生格 七丁 與格 八丁 役格 八丁 呼格 九丁 奪格 九丁

六格能所圖 十丁 治定性言轉變圖 十一 不定性言轉變圖 十一

㊁名言篇

自立名言 十三 統稱言 十三 各稱言 十三 小稱言 十四

自立名言性十六 男性言十七 女性言十八 中性言十九 餘義并配言廿一
自立名言數廿一 單稱言廿二 複稱言廿二
自立名言格廿六
自立名言變并圖廿七
附屬名言廿九 附屬配言卅
附屬名言性并圖三十
附屬名言變并圖卅二
附屬名言比較三階卅三 稱階卅三 比階卅四 最階附別最階、至最階卅五
統同附屬名言并圖卅六
各異附屬名言并圖卅六

卷之中

㊂代言篇

人代言一丁 第一人代言二丁 第二人代言三丁 第三人代言四丁
不定人代言五丁 復稱人代言自六丁至八丁
主代言九丁 合主代言附圖自十丁至十三丁 離主代言附圖十四
指代言附圖十六
再代言附圖自十七至二十
問代言附圖廿二
通代言附圖廿四

㊃活言篇

能活言 廿五　所活言 廿五　中活言 廿六
能兼中活言 廿六　人活言 廿六　物活言 廿七
活言法 廿七　直説法 廿八　許可法 廿九　附説法 三十　第二附説法 三十
使令法 卅一　不定法 卅一　疑問法 卅二　不無法 卅二　不有法 卅二
活言三世 卅三　現在 卅三　過去并未成過去、全成過去、過去過去 卅三
活言两數并三人 卅五
助言 卅五　缺助言附圖 自卅六至卌五　完助言附圖 自四十五至五十一
人活言轉變圖 五十二丁　物活言轉變圖 五十八丁

卷之下

㊄分言篇

現在分言 二丁　過去分言 一丁
能分言 三丁　所分言 三丁　中分言 三丁

㊅添言篇

状添言 五丁　時添言 六丁　處添言 七丁　量添言 七丁
貟添言 八丁　次添言 八丁　有添言 八丁　無添言 九丁
顕添言 九丁　勧添言 九丁　同添言 九丁　併添言 十丁
除添言 十丁　選添言 十一　禁添言 十一　疑添言 十一
問添言 十二　較添言 十二

㊆接言篇

合接言 十三　分接言 十四　舎接言 十四　忤接言 十四

因接言 十五　決接言 十五　設接言 十五　選接言 十六

除接言 十六　逮接言 十六　保接言 十七　明接言 十七

⑧上言篇

益言 自十八至廿五　冠言 自廿五至廿八　履言 自廿九至卅二

⑨感言篇

悲感言 卅三　喜感言 卅三　驚感言 卅三　欺感言 卅三

祝感言 卅三　要感言 卅四　讃感言 卅四　辱感言 卅四

嘲感言 卅四　笑感言 卅四　呼感言 卅五　哭感言 卅五

制感言 卅五　怒感言 卅五　勸感言 卅五　怖感言 喩感言 卅六

和蘭語法解目錄終

和蘭語法解卷之上

平安　普山藤林先生譯述

但馬　堤碌桂樹
讃岐　宮武文明卿　参定

門人　平安　長友義雅樂　校正

言辭總括

和蘭ニ言學科ト云者アリ。言辭ヲ分テ九等トス。其一ハ性言。其二ハ名言。其三ハ代言。其四ハ活言。其五ハ分言。其六ハ添言。其七ハ接言。其八ハ上言。其九ハ感言ナリ毎言數目アリ。各篇ニ掲示ス。益シ性言。名言。代言。分言ノ四ツ

ハ六格（性言篇ニ記スニ）従ヒ。活言ハ三世（活言篇ニ出ツ）ニ由テ變スレ圧添言。接言。上言。感言ノ四ツハ。絶テ轉スルコトナシ

㊀性言篇

本語「ゲスラグトプヴヲールデン」ト云。即チ性言ノ義ニシテ。名言ニ冠シ。其三性（三性ノ別名言篇ニ見エタリ）ヲ明ス所以ナリ。此性言ヲ一ニ「リットウヲールデン」或ハ「レーデケンスト」ト云即チ節言ノ義ニシテ名言ニ冠スルコト。猶節度ヲ爲ガ如シ。故ニ此名アルナリ。葢シ性言ハ名言ノ三性。两數幷ニ六格ノ別ヲ證スル言ニシテ。必竟我邦ノ「テ」ニ「ヲ」「ハ」ニ當ルモノナリ。故ニ縦ヒ自餘ノ諸言ハ其區域（トコロ）ニ因テ殊ナルコトアリト雖モ。此言ノミ挙國通シテ異ナルコトナシ。其言 De, Het, een, ノ三ツナレ圧。各六格ニ従テ差異（De ガ Den, Der, ニ成リ een ガ eenen, eener, eens, ニナルナド云フ也）ヲナシテ以テ名言ノ六轉ヲ助クルナリ（茲ニ所謂「テ」ニ「ヲ」「ハ」ト云ハ實語ニ係ル者ノミニシテ活語ニ係ル「らん」「なり」抔ヲ云ニ非ズ）

○按スルニ。「テ」ニ「ヲ」ハ。事物ヲ指斥スル言ニシテ其本来「それは（が）」「それの」「それに」「それを」「それより」又ハ此ヲ上下ニ分ツテ「其の何は（が）」（「それ何が」モ同シ以下之ニ倣ベシ）「其の何れ」「其の何に」「其の何を」「其の何より」ト云コトナルヲ。音便ニテ唯「は（が）」「の」「に」「を」「より」ト約メタルナリ。彼ノ性言モ亦此ニ異ナルコトナシ。故ニ時宜ニ隨テ「テ」ニ「ヲ」「ハ」ニテ訳

シ。或ハ其本来ノ詞ニテ譯スベキコモアルナリ

○性言分テ二等トス。其一ハ治定性言。其二ハ不定性言ナリ

治定性言

本語「ベパールデゲスラグトウヮールデン」ト云。即チ治定性言ノ義ナリ。是レ事物ヲ治定セシムル所以ニシテ。直ニ「某ノ家婦」或ハ「平安城」ト云ヿノ「家婦」「城」トノ如ク。キツト限テ指ス所ニ冠スル「テニヲハ」ナリ。其言 De, het,

按ニ De ハ Deze, Die, ノ原語。het ハ Dat, Dit, ノ二ワニ
本言ナルヲ以テ。自ラ事物ヲ指斥スル意アリ

シテ Den, Der, Des, ニモ亦轉ス。皆上ヲ承テ指ス意アリ

此性言ハ総称言各称言共ニ用フ但シ各称言ハ山国
川ノ名ト附属名言ニ配スルモノトニノミ用フ

ヨリ「其。夫。這。之。」ナドノ字ニ充ツベキ言ナルヲ以テ それは それ ト云ガ如ク はがあるもの 乃 ま を よ より 等ニ それ これモ通シ用フ ヲ冠シテ義解ニ妨アルヿナシ。是ヨリシテ それ 熱病 は その乃 患者 が ト云ガ如ク。はが乃ふをよと
マ抔ト それ 或ハ その このモ通シ用フ トノ間ニ事物ヲ挿ミテ訳スベキコトアリ。又事物ヲ治定セシムルノミニシテ「テニヲハ」ヲ下スベカラザルモノアリ其例左ノ如シ

○の De それ ヲ附テ モ亦意通ズ dienstmaagd 侍婢 ノ den kapitein 加比丹

○ n.n.— 某 加比丹某ノ 侍婢う云

○Het verstand word niet bij de el gemeeten.
智[は]尺ニテ度ル可カラズ

○De koorts — 病[それは]熱病[は]熱〻

右事物ヲ挿てザルノ例ナリ

○Men onderscheid de kinderpokjes in afzonderlijke en saamvloejende; de laatste zijn altoos van gevaar.
人痘瘡ヲ稀痘ト稠痘トニ別ツ。[其]終ナル痘[は]常ニ危険ヲ誘ヘリ

○De stad Londen.
ロンドン城

○Het paard.
馬

右事物ヲ挿ムノ例ナリ

右テニヲハヲ下スベカラザル例ナリ

不定性言

本語「ヲンベパールデゲスラグトウヲールデン」ト云。即チ不定性言ノ義ナリ。是レ事物ヲ治定セシメザル所以ニシテ「久ク賢者ナシ」ト云ヒ。或ハ「何國ニ都アリ」ト云片ノ「賢者」ト「都」トノ如ク限ラズシテ。バツト指ス所ニ冠スル「テニヲハ」ナリ。其言 een ノ一ニシテ eene, eenen, eenes. ニモ亦轉ズ。皆端ヲ起シテ指ス意アリ。此性言ハ統称言ノ単称ノミニ冠シテ各称言ニアツテハ絶テ用フルコトナシ元來一ト云言ノ轉用ナルガ故ニ

一の何るもの
一乃何小

一の何と 一の何それは 一のその何ら それ その トト云カ如ク は。

が。あるもの の ふ を より 等ニ 一の ヲ添テモ文義ニ害 ヲ加テモ亦意通ス

アルコナシ。又條件ヲ分テ 一はとく なるもの 一はとしな

るもの 或ハ 何なるもの 何あるもの ト云所ニモ用フ。假

令バ「病因一は灰汁あるもの。一は酸液あるもの」又脇痛

ハ真脇痛なるものト類脇痛あるもの」ト云ガ如シ。又

別ニeenヲ數量時月物類ノ負數ニ用ヒテ必ズ一ト譯

セズバアルベカラザルアリ此ノ如キハ附屬名言ニ屬

シテ此條ニ關ラズト雖モ學者便覧ノタメニ其例共ニ

左ニ示ス

○ Een vrouw. 一婦

○ Hij is een kundigmensch. 彼ハ賢人ナリ

○ □ Angina is een ontsteeking der zacchen. 喉風ハ咽喉ノ焮腫 あるとの ナリ

右一の云々ト云ノ例ナリ

○ De oorzaaken zijn een alcali, en een zuur. 其病因 一は 灰汁 あるもの 又 一は 酸液 あるもの ナリ

○ De zijde wee wordt verdeelt in een waare en een ondaare. 脇痛ハ真脇痛 あるもの ト 類脇痛 あるもの トニ分ル

右條件ヲ別ツノ例ナリ

○Eén paar schoenen.（一 雙 履）履一雙

○een uur.（一 時）一時

○Eén flés.（一 罎）一罎

○een man.（一 男）一男

○Eén steen.（一 石）一石

右負數ニ用フルノ例ナリ

○所謂性言及ビ次ニ記載スル名言。代言。分言共ニ六格ニ従テ。轉變スルナリ故ニ次ニ六格ヲ出ダス

言格 六格トモ称ス

本語「ゲハウレン」或ハ「ナームハッレン」ト云。即チ言格ノ義ニシテ言辞ノ呼法ヲ云ナリ。此レニ主格。生格。與格。役格。呼格。奪格。ノ六等アリ。故ニ今此ニ六格ト称ス。蓋シ六格ニ關係スル言ハ性言。名言。代言。分言ノ四ツノミ。學者能此ノ六格ヲ辨セザレハ彼書ニ對シテ奈何トモ定譯スベキヤウナシ。假令ハ ik ken haar niet.（吾 知 彼女 不）トアル片「吾彼女を知ラヌ」正譯ト云ヿ欤「彼女吾を知ラヌ」誤譯ト云ヿ欤。決スベカラザルガ如シ。故ニ其目ヲ下ニ挙ク

㊀主格 第一格ト云

本語「ヌーメンデ。ゲハル」或ハ「ベヘールセンデ。ゲハル」或ハ「ヌーメル」ト云。即チ主格ノ義ニシテ事物ノ主ドル所

以ナリ。其標的 de, het, een, eene □ 性言ヲ置カザル等ノシルシナリ

ニシテ「心者道之主宰」ト云トキノ者[は]或ハ「知天之所為者」

天而生也」ト云キノ之[の]。或ハ「嗟乎夫造物者」ト云キノ

者[なるもの]或ハ「名實者聖人之所不能勝也」ト云キノ之[も]ナドノ如

ク自ラ主ドル所ノ「テニヲハ」ニ當ル。故ニ[は][が][や][の][も][を]等ヲ以テ譯スベキナリ。假

令バ

こを

なるもの

○ De aderlatinge is goed in d' ontsteeking; —

刺絡[は]焮腫ニ良ナリ云々 ○按スルニ ontsteeking ノ

如ク六韻字ノ一ヨリ發ル言上ニ於テハ d' ト e 字ヲ

省テ省字撰ニ代ルモ亦可也。是元来句調ノ

千 d' ontsteekinge ト合

○ De maan komt op. 月出ル

○ de Keizer Karel de derde. 第三世ノカーレル帝

○ [は] Zyde-wee is een ontsteekinge van den binnenste weêbuidige vlies der borst.

胸痛[は]胸裏襲膜ノ焮腫[なるもの]ナリ

○ De koning is goed. 王[の]善ナリ

二 生格 第二格 氏去

本語「テーレンデゲハル」或ハ「バーレンデゲハル」或ハ「テーレル」ト云即チ生格ノ義ニシテ事物ノ生ズル所以ナリ。其標的 der, des, van de, van het, eener, eens, 等

ニシテ「天之蒼々其正色耶」或ハ「人の子」ト云ガ如ク主ヨリ客ヲ生スル所ノ[之][の]ニ當ルナリ。此ヨリ轉シテ「梅[が]枝」ト云類ノ[が]ニモ當ルナリ。故ニ[の][が]等ヲ以テ譯スベキナリ。假令バ

○ Het vlies van 't oog. 眼の膜

○ Des vaders zoon. 父の男

○ Deeze is de vrugt eens booms 此ハ樹の子ナリ

㊂ 與格 第三格𪜈云

本語「ゲーヘンデゲハル」或ハ「ゲーヘル」ト云。即チ与格ノ義ニシテ事物ヲ與フル所以ナリ。其標的 den, der, aan de, aan het, aan een, eenen, aan, voor, tot, in, bij, na, naar, te, ten, ter, op, onder. 等ニシテ「龍蟠于泥」或ハ「此ヲ人[に]やる」ト云ガ如ク静定セル事物ニ與フル所ノ[于][に]ニ當ルナリ。此ヨリ轉シテ「潤[と]なりぬる」或ハ「[へ]行く」ト云類ノ[と]𪜈[へ]𪜈ナル。故ニ[に][と][へ]等ヲ以テ訳スベキナリ。假令バ

○ Ik geef het geld aan het kind. 吾ハ金貨ヲ小兒[に]ヤリタ

○ Hij gaat na Poolen. 彼ハポーレンニ[へ]行ク

○ Dit kan men met — tot een drankje maken 此ヲ人ガ何々ヲ以テ飲劑[と]ナスベシ

四 役格 第四格ト云

本語「ベスキュルヂゲンデゲハル」或ハ「アーンカラーゲル」ト云。即チ役格ノ義ニシテ事物ヲ役スル所以ナリ。其標的 de, den, het, een, eene, eenen. aan, tot、□等ニシテ「其疾之憂」或ハ「月以てみる哉」ト云ガ如ク事物ヲ役スル所ノ「之を」ニ當ル。故ニ「を」ヲ以テ訳スベキナリ。假令バ

○ Een mensch dooden. 人を殺ス　人ヲ殺ス

○ Neem het boek 書籍を取レ　書籍ヲ取レ

五 呼格 第五格ト云

本語「ルーペンデゲハル」或ハ「ルーペル」ト云。即チ呼格ノ

義ニシテ事物ヲ呼ブ所以ナリ。其標的 O, □等ニシテ「由也女聞六言六蔽矣乎」或ハ「やよ時雨ぬ思ふ神乃なかるゝさば」ト云ガ如ク事物ヲ呼ブ時ニ發スル「也」「よ」ニ當ルナリ。呼フコハ。活物ニ限レド。此物モ此ヨリ轉ジテ「君子哉」亦活物ニ見立テ呼ブ時ニ用フ或ハ「それよ」ト云ガ如ク。歎息及ビ治定スル所ノ「うなよ」ニモナルナリ。故ニ「よ」「や」「かな」ヲ以テ訳スベキナリ。假令バ

○ O moeder! 母よ　母ヨ

○ O tijden! 時なるかな　時ナルカナ

六 奪格 第六格ト云

本語「ウェグ子ーメンシデ。ゲハル」或ハ「アフ子ーメル」ト云。即チ奪格ノ義ニシテ。事物ヲ奪フ所-以ナリ。其標的 van de, van het, van een, van den, van eenen, van, uit, door, met, te, ten, ter, sedert, tegen, zonder, 等ニシテ [自]「天降生民」ト云ガ如ク。彼ヨリ此ニ来タル語脈ヲ調ノ [自] ニ當ルト「以(甲)仁義治(乙)民」ト云ガ如ク。甲ヲ假テ乙ノ用トスル所ノ以ニ當ルト。又此類ノ由。因。依。從。就。於。毋ニ當ルトアリ。故ニ[より][から][で][に][にて][において][よりて][をもて][につい][なしに][なしで][と]等ノ彼ノ言ニ的當スル者ヲ取テ譯スベキナリ。假令バ

○ Hij kwam van Londen. 彼ハロンドン[より]来タ　彼ハロンドン[より]来タ

○ Hij werd met een roer doodgeschooten. 彼ハ銃[をもて]打殺サレタリ　彼ハ銃[をもて]打殺サレタリ

○六格ニ能所アリ。能トハ我ヨリ爲ヲ去ヒ。所トハ彼ニセラル丶ヲ云フ。即チ主生奪ノ三格ヲ能トシ。与役呼ノ三格ヲ所トス。是其「テニヲハ」ニ甲乙アルヲ以ノ故ナリ。又別ニ主客ヲ設テ。六格ノ「テニヲハ」ヲ中トシテ見ル片ハ毎格能トモ所トモナル也。譬ハ「火盆[に]火ヲ入レル」ト云片ノ[に]ヲ入レル者ヨリ見レバ能与ナルニ。火盆ヨリ見レハ所与トナルガ如シ。各其能所ヲナスヿ左ニ圖スルガ如シ

六格能所圖

	主		中	客	
1	能主 ツカサドリテ	能役 シテ	能 主 はガ	所主 ツカサドラレテ	所役 セラレテ
2	能生 ウミテ	能呼 ヨビテ	能 生 の	所生 ウマレテ	所呼 ヨバレテ
3	能與 ヤリテ	所奪 トラレテ	所 與 ふ	所與 モラヒテ	能奪 トリテ
4	能役 シテ	能主 ツカサドリテ	所 役 を	所役 セラレテ	所主 ツカサドラレテ
5	能呼 ヨビテ	能生 ウミテ	所 呼 よ	所呼 ヨバレテ	所生 ウマレテ
6	能奪 トリテ	所與 モラヒテ	能 奪 より	所奪 トラレテ	能與 ヤリテ

此テニヲハハ其大畧也。詳ナルコハ本条ニ照メ知ベシ

○性言治定不定共ニ三性兩數六格ニ従テ轉ズルナリ圖シテ左ニ示ス

治定性言轉變圖

	主	生	與	役	呼	奪
單 男	de. はガ	des, van den. の	den, aan den. ふ	de, den. を	o. よ	van den. より
女	de. はガ	der, van de. の	der, aan de, der. ふ	de. を	o. よ	van de. より
中	het. はガ	van het, des. の	aan het, den. ふ	het. を	o よ	van het, van den. より
複	de. はガ	der, van de. の	den, aan de, der. 女ニ用 ふ	de. を	o よ	van de. より

複 男女中ノ差別ナク通用ス以下之ニ倣ベシ

不定性言轉變圖

	男	女	中	複
主	een はが	eene はが	een はが	はが
生	eens, van een; eenen の	eener, van eene. の	eens, van een. の	van. の
與	eenen, aan een. ふ	aan eene, eener ふ	eenen, aan een. ふ	aan. ふ
役	een, eenen. を	eene を	een. を	を
呼	O よ	O よ	O よ	O よ
奪	van eenen, van een. より	van eene. より	van eenen, van een. より	van. より

○按スルニ諸書呼格ニ於テハ〇ノミニシテ性言ヲ配スルヿナシ。偶性言ヲ配シテ〇de, 〇het 〇een, ナトヽシタル圖アレ𪜈。共ニ名言ニ冠スル𪜈ハ〇ノミヲ用ヒテ

性言ヲ配スルヿナシ。故ニ今此圖ニ性言ヲ用ヒザル也

○不定性言ハ單称ニノミ係テ複称ニ關ルヿナシ故ニ圖中複ノ生與呼奪ノ四格ニ於ハ。唯蓋言ヲ置キ。主役ノ二格ニ於ハ。蓋言モ亦用ルヿナキナリ。按スルニ主役ノ二格ハ。治定不定共ニ素ヨリ蓋言ノ與セサル所ナ然𪜈對譯スル𪜈ハ。共ルヲ以テ蓋言ヲ置コトナキナリニ「テニヲハ」ヲ設テ解スベキヿアリ。因テ以テ其「テニヲハ」ノミヲ記シタルナリ。其例文左ノ如シ

(單) De kropzweer is een gezwel tegens de natuure, ——

(瘰癧 ハ ナリ なるもの 腫瘍 ニ反スル 自然)

瘰癧ハ。自然ニ反スル腫瘍なるものナリ

(複) De kropzweeren zyn □ gezwellen tegens de natuure, ——

(瘰癧 ナリ なるもの 腫瘍 ニ反スル 自然)

凡テ瘰癧ハ自然ニ發スル腫瘍〔なるもの〕ナリ。按スルニ復タルヲ以テ〔 〕ノ處ニ[illegible]アラザルナリ。又〔なるもの〕ヲハメズトモヨカルベケレドモ。此ノ如ク、テニヲハヲ設ケテ譯スベキ處アルヲ以テナリ

○凡テ性言ノ轉變ハ。自立名言ニ附屬名言ヲ配スルトキモ。配ヒザルトキモ。共ニ異ナルコトナシ

○性言ハ。名言ニ冠セズバアルベカラザルモノナリト雖モ。各称言中山川名ノ他ハ。皆此ヲ用ヒズ。又間〻統称言ニテモ。句調協ハザルトキハ此ヲ省クコトアルナリ。宜ク自立名言篇ノ統各兩称言及ビ兩數ノ條ニ相照シテ見ルヘシ

㊁名言篇

本語「ナームウォールデン」ト云。即チ名言ノ義ニシテ。眼耳鼻舌身ニ觸識シ。心意ニ感應シ。名謂スベキ一切事物ノ體ト用トヲ称スルノ言ナリ。假令ハ天地日月人畜艸木金石水火風寒温涼大小長短老若輕重赤白善惡哀樂等ノ類ナリ。此ヲ分テ二等トス。一ハ自立名言。一ハ附屬名言ト云。共ニ左ニ列擧ス

自立名言

本語「セルフスタンヂゲ。ナームウォールデン」ト云。即チ自立名言ノ義ニシテ。支那ニ所謂死字ト實字トニ當ツテ他言ノ助ヲ待タズ自立シテ事物ノ體ヲ明ス言ナリ。復

タ此ヲ分テ二等トス。一ハ統稱言一ハ各稱言ナリ。其統稱ナル者ハ。本語「ゲメーン。セルフスタンギク。ナームウヲールド」或ハ「ゲメー子。ナームウァールデン」ト云。即千物品各箇ノ統稱ニシテ。神人禽獸虫魚金石艸木都鄙山川器械并ニ男女親子麟鳳蛇鯨玉鐵松蘭筆墨等ノ類ナリ。按スルニ禽獸虫魚金石艸木器械等ハ統称ノミニシテ各称アルヿナシ。又男女以下ノ詞ハ各称ナルニ似タレ𪜈。仍統称ナリ。何トナレハ牛馬其數幾千箇アリトモ各名アラザルヲ以テヤハリ牛ト云ヒ馬ト云ヨリ外ナケレバナリ。又此ヲ細カニ分テハ。禽獸ト云ガ如キヲ第一統称言トシ。牛馬ト云カ如キヲ第二統稱言トシ。白馬黒牛ト云ガ如キヲ第三統称言トスベキノミ。此ニ在テハ各々性言ヲ冠ス。但シ句調協ハザル片ハ此ヲ省畧ス。又代言或ハ數言(カズコトバ)一二三十トヲ云フ

或ハ geen ヲ配スル片。又目的ヲ定メ限リ指シテ各稱言ノ意ニ用フル片モ共ニ此ヲ用ヒズ。按スルニ代言ニ在テモ通代言ヲ配スル者ニハ間々性言ヲ冠スルアリ。又各称言ノ意ニ用ルトハ。假令バ庖人某ノ名ニ代テ。庖人ト呼ガ如キ是ナリ。但シ數言及ヒ geen ヲ配スル片附屬名言アル片ハヤハリ性言ヲ冠スルナリ。假令バ die(三) boomen(樹), ト云ヲ Die(三) groote(大) boomen(樹) ト云ヒ。geen(無) pyn(痛) ト云ヲ geen(無) groote(大) pyn(痛) ト云ガ如シ。其各稱ナル者ハ本語「ヱイゲン。セルフスタンギグ。ナームウヲールド」或ハ「ヱイゲ子。ナームウォールデン」或ハ「ヱイゲ子。ナーメン」ト云。即千統称言中各自ノ名ヲ称スベキ言ニシテ。神人國郡山川ノ名

ヲ云フ。假令バ伏羲神農日本支那平安廣東冨士崐崘琵琶湖黄河ト云ノ類ナリ。此ニ在テハ性言ヲ冠スルヿナシ。但シ附屬名言ヲ配スル者ト山川ノ名トニハ治定性言ヲ冠ス。縦ヒ然ルモ不定性言ハ絶テ用ヒズ

○自立名言ハ素ヨリ自立セル者ナレ𪜈然ラザル者モ亦少カラズ。其類左ノ如シ

○自立名言 aar, er, schap, ig, dom, ノ履ニ由テ亦異義ノ自立名言ニ轉ズルアリ。假令バ vogel(鳥) ヲ vogelaar(捕鳥人); visch(魚) ヲ visscher(漁者); maag(胃) ヲ maagschap(眷族); droogen(乾藥) ヲ droogerij(藥鋪); mensch(人) ヲ menschdom(人倫) ト云ノ類ナリ。又自立名

言 ke, je, ken ノ履ニ由テ一種ノ名言ニ轉スルアリ。此ヲ「フルクレイシオーメン」ト云。此ニ小称言ト訳ス。其言タル皆小ノ字ノ義アリ。假令ハ boek(書籍) ヲ boekje(小冊子), 又 boekjen(冊子); man(男) ヲ mannetje(矮人) 又 manneken(矮人), wind(風) ヲ windtje(微風) 又 windeken(微風) ト云ノ類ナリ

○附屬名言モ亦 heid, te ノ履ニ由テ自立名言ニ轉ズルアリ。假令バ aardig(珍奇) ヲ aardigheid(珎物); wit(白) ヲ witheid(白物); diep(深) ヲ diepte(深サ); groot(大) ヲ grootte(大サ) ト云ノ類ナリ。又附屬名言ニ het ヲ冠シテ直チニ自立名言ニ轉用スルアリ假令バ het rond(圓) het zwart(黒) 等ノ類ニシテ即チ het zwa(黒)

het verkort(強クス) 't(ヲ) gezicht(明). 黒ハ明ヲ強クスト云ガ如クニ用ルナリ。此ヲ「ベイフーゲレイクセルフスタンヂゲナームウヲールデ」ニト云。即チ附属名言ヨリ來ル自立名言支那ニ所謂死字ニ當ルト云ノ義ナリ

○活言モ亦 er, ing, is ノ履ニ由テ自立名言ニ轉ズルアリ。假令バ eeten(食フ) ヲ eeter(食スル人) 又 eeting(食ヒ); vliegen(飛ブ) ヲ vlieger(紙鳶) 又 vlieging(飛翔); besnijden(陰頭皮ヲ截ノ) ヲ besnijdenis(陰頭皮ヲ截ツ); ontfangen(受) ヲ ontfangenis(姙娠); ト云ノ類ナリ。又活言ニ het ヲ冠シテ直ニ自立名言ニ變ズルアリ。假令バ het drinken(飲), het eeten(食), 等ノ類ナリ。此ヲ「ウェルクウォールデレイケセルフスタンヂゲ。ナームウヲールデ」ニト云。即チ活言ヨリ來ル自立名言ト云ノ義ナリ

○添言モ亦 het ヲ冠スル片ハ。自立名言トナル。假令バ het ja(諾), het neen(否), het heden(今日), het laat(遅), 等ノ類ナリ。此ヲ「ベイウォールデレイク。セルフスタンヂゲ。ナームウォールデ」ニト云フ。即チ添言ヨリ來ル自立名言ト云ノ義ナリ

○自立名言ニ四箇ノ事アリ。一ニ性。二ニ數。三ニ格。四ニ變是ナリ。共ニ左ニ示ス

自立名言性

本語「ゲスラグトデル。セルフスタンヂゲ。ナームウヲールデン」ト云。即チ自立名言性ノ義ナリ。此ニ三ツアリ。男女中是ナリ。又偶男女相通ズルモノアリ。之ヲ通性ト号ク。然レ𪜈必竟男女中ノ三ツニ出ルコトナシ。故ニ此ヲ統称シテ三性ト云。蓋シ三性ハ物ニ随フアリ。韻ニ関ルアリ。其物ニ随フ者トハ。父ヲ男性トシ母ヲ女性トシ。子ヲ中性トスルノ類ナリ。其韻ニ関ル者トハ。剛柔開ノ三韻ニシテ。剛韻ヲ男性トシ。柔韻ヲ女性トシ。開韻ヲ中性トスルナリ。其大別左ノ如シ

按ニ剛柔開ノ三韻ハ即チ平上去ノ三声也

男性言

本語「マンネレイケ。ゲスラグテ。セルフスタンヂゲ。ナームウヲールデン」ト云。即チ男性自立名言ノ義ナリ。畧シテ男性言ト譯ス。其言或ハ物ニ由リ或ハ履ニ由リ。或ハ韻ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ。陽神男子及ビ男ノ官職眷族ノ名。又日時風川禽獣魚樹ノ名ナリ。假令バ gabriel（人名）, jakob（人名）, jupiter（歳星）, mars（熒惑）, vader（父）, zoon（息男）, oom（叔父）, vorst（邦君）, burgermeester（街長）, bode（使者）, guit（悪漢）, gek（癡漢）, zondag（日曜日）, feestdag（祭日）, morgen（朝）, avond（夕）, oostenwind（東風）, noordenwind（北風）, amstel（「アムステル」川）, rijn（「ライン」川）, os（牡牛）, hond（犬）, arend（鷲）, ooijevaar（鶴）, aal（鮮）, walvisch（鯨）, berke（推）, eyke（大葉櫟）, 等ノ類ナリ。但シ川ニ於テ De

elbe, schelde, loire, leine, maas, merse, vecht,（共ニ川名）ハ女性。't spaanen, 't y,（共ニ川名）ハ中性ナリ。然レドモ ystroom（河）ト云ヘバヤハリ男性ナリ。獸ニ於テ paard（馬）, zwyn（豕）, konyn（白兎）, ハ中性。merrie（牝馬）, koe（牝牛）, kat（牝猫）, ハ女性ナリ。禽ニ於テ kraai（鴉）, zwaluw（燕）, henne（雌雞）ハ女性ナリ

○其履ニ由ルハ。aar, er, ier, ling, ノ一ヲ履ム者ナリ。但シ ling ニ在テハ通性ナルモノアリ。即チ aankomeling（少年）, edeling（貴人）, sterveling（死人）, stedeling（市人）, uitgeteling（放逐人）, 等ナリ

○其韻ニ由ル者ハ。目的ヲ示スニ由シナシ何トナレバ

言尾同音ニシテ同韻ナルト異韻ナルト。又異音ニシテ同韻ナルト異韻ナルトアレバナリ。假令ハ其同音同韻ナルハ。boog（鑪）, ploeg（鋤）,（共ニ男性）同音異韻ナルハ。bek（觜）（男性）, pek（番瀝青）（女性）hek（垣）（中性）異音同韻ナルハ。almanak（暦）, zang（謡歌）, roemer（硝盞）,（共ニ男性）異音異韻ナルハ rok（外套）（男性）letter（文字）（女性）boek（書籍）,（中性）ト云ノ類ナリ

女性言

本語「フロウレイケゲスラクテ。セルフスタンシチゲ。ナームウヲールデン」ト云。即チ女性自立名言ノ義ナリ。畧シテ女性言ト譯ス。其言或ハ物ニ由リ。或ハ履ニ由リ。或ハ韻

ニ由ルアルナリ

○其物ニ由ル者ハ。陰神婦人及ビ女ノ官職眷族ノ名園艸野艸花實ノ名ナリ。假令バ Juno（イユノ 星ノ名）, Venus（太白）, moeder（母）, Doch„ter（處女）, moeije（叔母）, zuster（姉妹）, naaister（縫女）, bruid（新娘）, rogge（裸麦）, garst（大麦）, gee„rs（粟）, biet（甜菜）, pieterseli（芹菜）, roos（薔薇）, lelie（百合）, kars（櫻子）, noot（子）, bes（子）, 等ノ類ナリ。但シ wijf（婦 雌）ノ三ハ中性ナリ

○其履ニ由ル者ハ e, te, heid, in, inne, es, esse, ster, nis, ing, rij, ij, schap, ノ一ヲ履ム者ナリ。但シ nis, schap ニ在テハ中性ナルモアリ。即チ getuigenis（證據）, vonnis（法令）, Admi„raalschap（船長官）, apostelschap（巫職）, genootschap（同僚）, gereedschap（器械）, land„（地方 国）

schap, maagschap（眷族）, priesterschap（神職）, schoutschap（刑罪職）, Zwager„schap（外戚） ナリ

○其韻ニ由ル者ハ。大抵男性言ノ条ニ示スガ如ク種々ニシテ目的シ難シ。唯其同音ニシテ目的スベキハ de, i, ie, uijt, de ノ三ニシテ bende（軍勢）, malie（銅鐵線輪）, olie（油）, schuijt（扁舟）, kaars（冨） ト云ノ類ナリ。但シ de, i, uijt ニ在テ einde（終）, evangeli（エハンゲリ） ハ中性。bode（使者）, bieijt（盗人） ハ男性。vrede（静謐）, struijt（獸骨） ハ通性ナリ

中性言

本語「ヲンセイヂゲ。セルフスタンヂゲ。ナームウヲールデン」或ハ「ゲー子ルレイ。セルフスタンヂグ。ナームウヲール」

ド」ト云。即チ中性自立名言ノ義ナリ。畧シテ中性言ト譯ス

按スルニ中ハ男ニ偏ナラス女ニ倚ナラザルノ謂ナリ

其言或ハ物ニ由リ。或ハ冠履ニ由リ。或ハ韻ニ由リ。或ハ轉用ニ由ルアルナリ

◯其物ニ由ル者ハ。土地國都府邑方位諸金貨數ノ名ナリ。假令バ veer(燃土), land(田), veld(野), bosch(林), japan(日本), china(支那), europa(歐羅巴), holland(和蘭陀), parijs(把理斯), heijloo(イロー邑名), oosten(東), westen(西), goud(金), zilver(銀), twintig(二十), zestig(六十), honderd(百), paar(雙), 等ノ類ナリ。但シ數言ニテモ twee(二) 八女中両性ニ通用スルナリ

◯其冠履ニ由ル者ハ。活言ニ be, ge, ver ヲ冠スルモノ。besef, gebied, vertaal ノ類ヲ云 sel, ヲ履スル者 weefsel ノ如キヲ云フ 又自立名言

ニ ge ヲ冠シテ。de, te ヲ履スル者。gezegde, geboorte 或ハ ge-te ノ如キヲ云 或ハ tje, ken, dom ニ終ル者 schaapje, manneken, bisdom ノ類ヲ云フナリ但シ ver ニ於テ verkoop(商) 八男性。sel ニ於テ fondsel(被缺), stijfsel(糗粉) 八中性。geessel(鞭策) 八通性。dom ニ於テ eigendom(自己ノ物), ouderdom(年齢), rijkdom(富人), vrijdom(諸役免許), wasdom(成長) 八男性 weedom(痛苦) 八通性ナリ

◯其韻ニ由ル者モ亦大抵男性言ト同ク種々ニシテ目的シ難シ。其同音ニシテ目的ノズベキハ ment, old, oud, out, ot, ヲ具スル者ノ三ニシテ。element(四元行), zout(塩), oud(老), kot(小舍) ト云ノ類ナリ。但シ ot, oet ニ於テ mot(霧), pot(壺), sprot(スプロット魚名), mout(麦芽) 八

女性。Poot（人）ハ通性ナリ
○其轉用ニ由ル者ハ。附屬名言。并ニ活言。添言ヲ其儘ニテ自立名言ノ格ニ用ル者ナリ。按ズルニ附屬名言。活言共ニ履ニ由テ轉ジタルハ其性履ニ應ズルナリ 假令バ het spel（遍）, het wit（白）, 't eeten（食）, het drinken（飲）, het ja（諾）, het neen（否）, het vroeg（早）, het laat（晩）, het gisteren（昨日）, 等ノ類ナリ。但シ添言ニ於テ morgen（明日）ノ一ハ男性ナルガ故ニ de morgen（明日）ト云ナリ

言性餘義

自立名言。二言或ハ三言ヲ連子タル者。此ヲ「コッペルウヲールデ」ニト云。即チ配言ノ義ナリ。其性大抵尾言ノ性ニ隨

フヲ定格トス。然圧間〻此ニ背ケル者アリ。假令バ女性 vrouw（婦）男性 mensch（人）ヲ合シテ vrouwmensch（婦人）ト云ハ中性。男性 boos（悪）中性 wicht（少年）ヲ合シテ booswicht（悪棍）ト云ハ男性。女性 hand（手）男性 schoen（履）ヲ合シテ handschoen（手袋）ト云ハ女性。ナルガ如シ
○自立名言。尾音同シテ性異ナル者ト尾音異ニシテ性同キ者トアリ。假令バ tak（枝）ハ男性 vlak（汚点）ハ女性 dak（屋）ハ中性。ketel（鑵子）, magneet（磁石）, stal（厩）, ハ共ニ男性ナルガ如シ。是所謂韻ニ由ルヲ以ノ故ナリ
○按スルニ剛柔開ノ三韻ハ。彼土ノ韻学ニ通ゼザレバ。

得テ聞ベキヿニアラズ。是ヲ以テ韻ニ由テ来ル所ノ言ハ。乃チ西人著ス所ノ辞書ニ於テ撿シ得ベキノミ

○又按スルニ西籍ニ臨テ其三性ヲ辨ゼント要セバ。性言ト代言トニ意ヲ用フベシ。然ル𪜈ハ大抵辞書ヲ俟タズシテ自ラ得ベキナリ

自立名言數

本語「ゲタル。デル。セルフスタンチゲ。ナームウヲールデン」ト云。即チ自立名言數ノ義ナリ。此ニ單複ノ二種アリ。此ヲ統称シテ両數ト云。其單ナル者ハ一ヲ稱シ。其複ナル者ハ一以上ヲ称スルノ言ナリ。假令ハ婦人ト云ヒ。婦人輩ト云ガ如シ

單稱言 并 複称言

單稱言ハ本語「セルフスタンチゲ。ナームウヲールデン。ハン。ヘット。エーンホウチク。ゲタル」或ハ「エンケルホウチゲ。ナーメン」ト云。複称言ハ「セルフスタンチゲナームウヲールデン。ハン。ヘット。メールホウヂグ。ゲタル」或ハ「メールホウヂゲ。ナーメン」ト云。其單稱ナル者ハ。言ノ本質ニシテ。複稱ナル者ハ。單稱言ニ en 或ハ s 或ハ 's ノ履ヲ接スルニ成ルナリ

○素ヨリノ自立名言モ。活言ノ ing ヲ履テ自立名言ニ

轉シ來ル者モ亦共ニ複称ニ在テハ en ヲ接スルナリ。假令バ hoofd（頭）ヲ hoofden（全頭）; been（脚）ヲ beenen（両脚）; beweging（運動）ヲ bewegingen（諸運動）ト云ガ如シ

○ tod（外套）, tak（枝）, sop（汁）等ノ如キ促呼ニナルベキ言複称ニ在テハ尾字ヲ重子テ en ヲ附ルナリ。假令ハ tod（外套）ヲ todden（諸外套）, tak（枝）ヲ takken（諸枝）, sop（汁）ヲ soppen（諸液）ト云ガ如シ。但シ letter ノ如ク素ヨリ重子タル言ニ於テハ然ラズ

○ dief（盗）, wijf（婦）, 等ノ如ク f ヲ尾トスル言複称ニ在テハ f ヲ v ニ換テ en ヲ附ルナリ假令バ dief（盗）ヲ dieven（賊徒）, wijf（婦）ヲ wijven（婦徒）ト云ガ如シ又 gans（鴈）, glas（硝子）等ノ如ク s ヲ尾トスル言複称ニ在テハ s ヲ z ニ換テ en ヲ附ルナリ。假令バ gans（雁）ヲ ganzen（諸雁）, glas（硝子）ヲ glazen（諸硝子）ト云ガ如シ。縱ヒ s ヲ尾トスルト雖モ bus（銃）, mes（刀）ノ如ク促呼ニナルベキ言ハ然ラズ。假令バ bus（銃）ヲ bussen（諸銃）, mes（刀）ヲ messen（諸刀）ト云ガ如シ

○ heid ヲ尾トスル言復称ニ在テハ heid ヲ heden ニ代フ。假令バ vochtigheid（液）ヲ vochtigheden（諸液）ト云ガ如シ

○ aar, er, el ヲ尾トスル言複称ニ在テハ s ヲ附ルアリ。en ヲ接スルアリ。假令バ leeraar（學師）ヲ leeraars（學師輩）

或ハ leeraaren(學師輩)ト云ヒ。vader(父)ヲ vaders(父輩) 或ハ vaderen(父輩)ト云ヒ。appel(果)ヲ appels(諸果) 或ハ appelen(諸果)ト云ガ如シ。其 s ヲ附ルハ。主役呼ノ三格ニ係リ en ヲ接スルハ。生與奪ノ三格。或ハ主役ノ二格ニ關ルナリ

○小称言ノ複称ニ在テハ。皆 s ヲ附ルナリ。假令バ kindje(嬰兒)ヲ kindjes(嬰兒輩)ト云ヒ。boompken(小樹)ヲ boompkens(諸小樹)ト云ガ如シ

○ kok(庖人)ノ複称ニ在テハ。s ヲ接シテ en ヲ履スルヿナシ。en ヲ履スレバ。活言トナルヲ以テナリ。又 maat(火伴 度量), boot(船 飾石)ハ各二義アリ故ニ復称ニ在テ。en ヲ履スベキト s ヲ接スベキト有ナリ。其 maats(火伴輩)ト云ベキハ火伴。maaten(諸度量)ト云ベキハ度量。boots(諸船)ト云ベキハ船。booten(諸飾石)ト云ベキハ飾石ナリ

○ e ヲ尾トスル言。複称ニ在テハ n ヲ附ルナリ。假令バ zee(海)ヲ zeën(四海), aarde(土)ヲ aarden(諸土), tralie(窓)ヲ tralien(諸窓)ト云ガ如シ

○ koe(牝牛), vloo(蚤)ノ複称ニ在テハ。jen ヲ附ケ。又 ë ヲ尾トスル言ノ複称ニ在テハ。en ヲ接ス。假令バ koejen(諸牝牛), vloojen(諸蚤)ト云ヒ。又 olie(油)ヲ oliën(諸油)ト云ガ如シ

○一種言尾各異ナレ𪜈。複称ニ在テハ。同ク en ヲ附

ルアリ。假令バ eij（卯）ヲ eijeren（諸卯）, gemoed（意）ヲ gemoederen（凡意）, hoen（雞鷄）ヲ hoenderen（諸雞鷄）, kleed（衣）ヲ kleederen（諸衣）, lam（子羊）ヲ lammeren（諸子羊）, been（骨）ヲ beenderen（諸骨）, lied（歌）ヲ liederen（諸歌）ト云ガ如シ

○又一種義同ジケレモ。複称ニ在テハ言異ナル者アリ。假令バ lid（節）ヲ leden（諸節）, bedrog（詐）ヲ bedriegerijen（諸詐）, huijsman（農民）ヲ huijslieden（農民輩）, krijgsman（軍将）ヲ krijgslieden（軍将輩）, land（圃）ヲ landerijen（擧園）, leer（教）ヲ leeringen（諸教）, schip（舟）ヲ schepen（諸舟）, stad（都）ヲ steden（擧都）, verraad（離別）ヲ verraderijen（諸離別）ト云ノ類ナリ

○又一種單称ナクシテ。複称ノミナル言アリ。假令バ lieden（輩）, ouders（親）, hersenen（腦髓）等ナリ。但シ hersenen（腦）配言ニ在テハ hersen（腦）ト單称ス。即チ hersen-vlies（腦膜）ト云ガ如シ

○諸金并ニ園艸ノ名ニ在テハ。複称アルヿナシ。假令バ goud（金）, zilver（銀）, koper（銅）, ijzer（鉄）, koorn（穀）, rogge（裸麥）, tarwe（小麥）, boekweijt（蕎麥）, spelte（芒麥）等ノ類ナリ

○活言ニ be, ge, ver ヲ冠スルヨリ轉ジ來ル自立名言。并ニ自立名言ニ ge ヲ冠シ te ヲ履スル言ニ在テハ。複称アルヿナシ。假令バ beklag（悔）, gehoor（聽）, vergift（毒）及ビ geboomte（樹）, gedaamte（賜）ge, te ヲ冠履スル者ハ。單称言ナレモ。複称言ノ意ニ用フ 等

ノ類ナリ

○又自立名言自カラ複称アラザル者アリ。假令バ adel(貴), heijl(無事), boter(牛酪), dronk(飲), dank(謝), Draf(酒粕), huijsraad(家什), overschot(残餘), voorraad(兵粮), slijm(粘液); toest(銹), hoest(咳), gicht(骨節痛), vleesch(肉), bloed(血), breijn(脳), zweet(汗), etter(膿), pik(番瀝青), wijn(葡萄酒), edik(酢), water(水), visch(魚), teer(軟瀝青), hars(晧), wasch(蠟), kalk(石灰), lijm(膠), zwavel(硫黄), inkt(墨), mom(假面), Droesem(粕), hout(材), zout(塩), zuijvel(ソイヘル 乳食), vet(脂), vlas(苧麻), kaf(穀皮), stroo(藁), hooi(乾草), meel(粉), moed(酪), mosterd(白芥子), hennip(大麻), kaneel(肉桂), foelie(肉豆蔲花), gember(生姜), peper(胡椒), honig(蜜), praal(華飾), pracht(華麗), magt(隊伍), boert(戯), jok(諢), rust(衡), tijd(忍), slaap(安眠), vaak(睡), reuk(香), honger(飢),

dorst(渇), haat(憎), nijd(怒), leed(哀), tucht(禮), kuijsheijd(信), kindsheijd(童), Jeugd(年), wasdom(成長), maagdom(未タ男子ト交ラサル女), ouderdom(齡), trouw(親睦), waan(傲者), gier(貪), lucht(氣), weder(天氣), hitte(熱), koude(寒), sneeuw(雪), hagel(霰), dauw(露), rijp(霜), vorst(君), dooi(解), stof(塵), slijk(泥), 等ナリ。蓋シ諸金以下ノ單稱言ヲ複稱ニ用ル片ハ。性言ヲ冠セザルノミニテ(但シ稀ニ單称ニモ性言ヲ冠セザルモノアリ) en ヲ接スルコナシ。何トナレバ en ヲ接スレハ。言動ヒテ活言ノ用ヲナスヲ以テナリ。然圧間々複稱ニ在テ en 或ハ s ヲ附タルコモアリ。假令バ groote(大) visschen(魚), vreemde(珍シキ) bieren(麦酒), eene lading(荷) van suikeren(砂糖), slappe(温ナル) winters(冬) 等ノ如キ是ナリ

自立名言格

本語「ゲハルデルゼルフスタンヂゲナームウヲールデン」ト云。即チ自立名言格ノ義ナリ。是レ自立名言ノ六格ナリト雖モ。大抵性言ノ轉變ニ從フ。故ニ性言篇及ヒ次ノ章ヲ相照シテ見ルベシ

自立名言變

本語「ボイギンゲデルゼルフスタンヂゲナームウヲールデン」ト云。即チ自立名言變ノ義ナリ。是レ自立名言。六格ニ由テ轉變スルヲ云。蓋シ單称言ニ s, en ヲ附テ複称言ニ轉ズト雖モ仍單稱言ニ在テモ。男中二性ノ生格ニ

於テハ s ヲ接スル言多シ。其言ニ在テハ必ズ des, ens, ヲ冠ス。又此ヲ冠シナガラ。其言尾 en ニ終ルモノアリ。又縱ヒ生格タリト𪜈。男性ニ於テ van den 中性ニ於テ van het ヲ冠スル片ハ。s, en 共ニ附ケズ單称ノマヽニ用ルナリ。又主与役呼奪ノ五格ニ於テハ。男中二性共ニ單称言ノマヽニ用フ。然ト雖モ與格ニ在テ唯 eenen 或ハ den トアル者。奪格ニ在テ van eenen 或ハ van den ト云ヘル片ノ言尾ニハ。paard 馬 ヲ paarde 馬 ト云ガ如ク e ヲ接スル者モアルナリ。又女性ノ單称ニ在テ。生與奪ノ三格ハ。大抵 e 字ヲ接ス。但シ生格ニ於テ van

de ト置ケル片ハ然ラザルナリ。又復称ニ在テハ三性六格ニ拘ワラズ單称言ニ en 或ハ s ヲ履ス。但シ素ヨリ e ヲ尾トセル言ノ主役呼ノ三格ニ在テハ。大抵 s ヲ接ス。其例左ノ如シ

男

格	單		復	
主	een, de man; vader.	男が 父は	de mannen; vaders, -vaderen.	男輩は 父輩が
生	eens, des mans, -vaders. van een, van den man, -vader.	男の 父の	der, van de mannen; vaderen.	男輩の 父輩の
與	aan een, aan de man, -vader; eenen, den manne, -vader.	男ニ 父ニ	den, aan de mannen; vaderen.	男輩ニ 父輩ニ
役	een, eenen, de, den man, vader.	男を 父を	de mannen; vaders.	男輩を 父輩を
呼	O man; vader.	男よ 父よ	O mannen; vaders.	男輩よ 父輩よ
奪	van eenen, van den manne, van een, van den man, vader.	男より 父より	van de mannen; vaderen.	男輩より 父輩より

女

格	單		復	
主	eene, de vrouw; moeder.	女は 母が	de vrouwen; moederen.	女輩が 母輩は
生	eener, der vrouwe, -moeder. van eene, van den vrouw, -moeder.	女の 母の	der, van de vrouwen; moederen.	女輩の 母輩の
與	eenen, aan eene vrouwe, der, aan de vrouwe moeder.	女ニ 母ニ	den, der, aan de vrouwen moederen.	女輩ニ 母輩ニ
役	eene, de vrouw; moeder.	女を 母を	de vrouwen; moederen, -moeders.	女輩を 母輩を
呼	O vrouw; moeder.	女よ 母よ	O vrouwen; moeders.	女輩よ 母輩よ
奪	van eene, van de vrouwe; moeder.	女より 母より	van de vrouwen; moederen.	女輩より 母輩より

中

格	單		復	
主	een, het kind.	兒は	de kinderen.	兒輩は

生	eens, des kinds van een, van het kind.	兒の	der, van de kinderen.	兒輩の
與	aan een, aan het kind. eenen, den kinde	兒に	den, aan de kinderen.	兒輩に
役	een, het kind.	兒を	de kinderen.	兒輩を
呼	o kind.	兒よ	o kinderen.	兒輩よ
奪	van een, van het kind. van eenen, van den kinde	兒より	van de kinderen.	兒輩より

右自立名言。三性六格ニ因テ轉變スルヲ示ス。餘ハ此ニ從テ推テ知ルベシ。een ハ單称ノ二ナルガ故ニ de, het ノ如ク單複相對シテ見ルコト勿レ

附屬名言

本語「ベイフーグレイケ。ナームウヲールデン」或ハ「ベイフーグレイケ。ナーメン」ト云。即チ附屬名言ノ義ニシテ。自立名言ニ附屬シ。此ヲ形容スル所ノ用言ナリ。是支那ニ所謂虚字ニ當ツテ。寒熱燥湿輕重強弱香臭等ノ類ナリ。假令バ sterke(強さ)-maag(胃), stille(静なる)-zee(海) ト云ガ如ク。和語ニ在テハ「き」或ハ「なる」抔ノ履ヲ附テ譯セズバ有ベカラザルモノナリ

○自立名言ニテモ。配言ニ在テハ。其首言。附屬名言ノ代リニナルナリ。但シ真ノ附屬名言ノ如ク「き」「なる」抔ヲ附テ譯スベキ者ニアラズ。強テ云バ。履ニ「の」字ノ意アリ。假令バ bloed(血)-ader(脈), hersen(脳)-vlies(膜), regen(雨)-water(水), hand(手)-schoen(袋)-maaker(匠) ノ類ナリ。又首言生格ニシテ。必ス履ニ「の」字ヲ

附テ譯スベキ者アリ。此ノ如キハ其言尾悉ク ig 字アルナリ。假令バ arbeids-loon(職貨), krijgs-man(軍將) 等ノ如キ是ナリ

○一種附屬名言ヲ尾トシ。自立名言ヲ首トセル配言アリ。此ヲ「ベイフーグレイケコッペルウヲールデン」ト云。此ニ附屬配言ト譯ス。即チ geld-gierig(貨ヲ惜ム), baar-zuchtig(利ヲ貪ル), naam-ziek(名ズキ), 等ノ類ナリ。蓋シ配言ノ首言尾ニ於テハ。附屬名言ノ如ク。e 字ヲ接スルコ絶テアラサルナリ

○自立名言モ亦 achtig, ig, en, lijk, sch, zaam, loos, el ノ履ニ由テ。附屬名言ニ轉スルコアリ。假令バ koortsachtig(熱アル), bloedig(血交リノ), gouden(金), lichaamlijk(體ノ), aardsch(地ノ), deugzaam(善キ), naamloos(名ナキ), zuidelijk(南ノ) 等ノ類ナリ

○活言モ亦 lijk, baar ナドノ履ニ由テ。附屬名言ニ轉ズルコアリ。假令バ verkoopelijk(賣ベキ), doenlijk(為ベキ), eetbaar(食ベキ) 等ナリ

○ヌ一種附屬名言ニ on ヲ冠スルニ由テ復タ無不非ノ意アル附屬名言トナルアリ。假令バ oneindig(限ナキ), ongeleerd(學バザル), ongemeen(非常) 抔ノ類ナリ

○數言モ亦附屬名言ニ屬ス。假令バ een(一), twee(二), drie(三), vier(四), vijf(五) 及ビ eerste(第一), tweede(第二), derde(第三), vierde(第四), vijfde(第五) 等ノ類ナリ

附屬名言性

本語「ゲスラグト。デル。ベイフーゲレイケ。ナームウヲールデン」ト云。即チ附屬名言性ノ義ナリ。此ニ亦三性アリ。然レモ畢竟ハ配スル所ノ自立名言ノ性ニ随テ。少異ヲナスノミ。何トナレバ此ヲ男女ノ單稱。及ビ三性ノ複称ナル言ニ配スルトキハ。e字ヲ附ケ。中ノ單称ナル言ニ配スル片ハ。e字ヲ接セザルヲ異トスルノミナレバ也。但シ男ノ單称ニハe字ナキモ亦用フ。其例左ノ如シ

	單		複	
男	groot, groote.	大	groote.	大
女	groote.	大	groote.	大
中	groot.	大	groote.	大

〇其自立名言ニ接スルノ例左ノ如シ

	單		複	
男	groot, groote berg.	大山	groote bergen.	諸大山
女	groote klok.	大鐘	groote klokken.	諸大鐘
中	groot schip.	大船	groote schepen.	諸大船

〇接スルニ男ノ單称ニ於テ de ヲ冠スル片ハ。附屬名言尾ニe字アルヲ用ヒ。een ヲ冠スル片ハe字ナキヲ用ルナリ

○中ノ單称ニ於テハ een groot（大）schaap（羊）ノ如ク。附屬名言尾ニe字ナキヲ定格トスレトモ。タヽ dat groote（大）schaap（羊）, het kleine（小）kind（兒）ナド、e字ヲ接スルアリ。但シeenヲ冠スル者ト問ノ文トニ於テハ曾テe字ヲ接スルコトナシ。假令ハ een fyn laken（緻密ナ羅紗）緻密ナル羅紗 wat paard（何レノ馬ガ）is mooist?（最モ美ナルブ）何馬ガ最モ美麗ナル歟等ノ如シ

附屬名言變

本語「ボイギング。デル。ベイフーゲレイケ。ナームウヲールデン」ト云。即チ附屬名言變ノ義ナリ。是三ツ性六ツ格ニ因テ變化ス。其三性ニテ變化スルコト。前章ノ如シ。其六格ニテ

轉變スルコト左ノ如シ

男

格	單		複	
主	een, de goede man.	善男子ガ	de goede mannen.	善男輩は
生	eens, des goeden mans,	善男子の	der goede mannen.	善男輩乃
與	aan een, aan den goeden man. / eenen, den goeden manne.	善男子ホ	den goeden / aan de goede } mannen.	善男輩ホ
役	eenen, een, den goeden man.	善男子を	de goede mannen.	善男輩を
呼	o goede man.	善男子よ	o goede mannen.	善男輩よ
奪	van eenen / van den } goeden manne,	善男子より	van de goede mannen	善男輩より

女

格	單		複	
主	een, de goede vrouw.	善女人は	de goede vrouwen.	善女輩ガ

	單		複	
生	eene, der goede vrouwe.	善女人の	der goede vrouwen.	善女輩の
與	aan eene / aan de } goede vrouwe.	善女人ニ	aan de goede / den goeden } vrouwen.	善女輩ニ
役	eene, de goede vrouw.	善女人を	de goede vrouwen.	善女輩を
呼	O goede vrouw.	善女人よ	O goede vrouwen.	善女輩よ
奪	van eene / van de } goede vrouwe.	善女人より	van de goede vrouwen.	善女輩より

中

	單		複	
主	een, het goed kind	善兒は	de goede kinderen.	善兒輩が
生	eens, des goeden kinds.	善兒の	der goede kinderen.	善兒輩の
與	aan een, aan 't goed kind.	善兒ニ	den goeden / aan de goede } kinderen.	善兒輩ニ
役	een, het goed kind.	善兒を	de goede kinderen.	善兒輩を
呼	O goed kind.	善兒よ	O goede kinderen.	善兒輩よ
奪	van een, van 't goed kind.	善兒より	van de goede kinderen.	善兒輩より

(一)附屬名言ハ此ノ如ク變化スル者ナリト雖モ若シ是ヲ自立名言ニ轉用スル片ハ。其變化全ク自立名言ニ異ナルヿナシ

附屬名言比較三階

本語「デリイ。タラッペン。ハン。フルゲレイキンゲ。デル。ベイフーゲレイケ。ナームウヲールデン」ト云。即チ附屬名言比較三階ノ義ナリ三階トハ称階比階最階ノ三ツヲ云フ

稱階

本語「ステツリゲダラツプ」ト云。即チ称階ノ義ナリ。是現ニ比スベキ者ナシト雖モ。心意ニ記臆セシ者ニ称テ。事物ノ大小善悪ナド丶云コヲ明スナリ。假令バ

○ een groot huys（大ナル 家）　大ナル家

○ De goede man（善キ 男子）　善男子

比階

本語「フルゲレイケンデダラツプ」ト云。即チ比階ノ義ニシテ事物ノ彼此ヲ相比ベテ。然シテソレヨリ長短或ハ廣狭ナド丶云コヲ明カスナリ。是レ唯称階ノ言尾 er ヲ履スルニ成ル。和語ニ在

テハ。クラブルニ大或ハ小ナドハ云「くらぶるふ」ノ義ナリ。此ヨリ轉ジテ。其ヨリ長シ抔ノ「それより」ト云意ニモナルナリ又次ニ als 或ハ Dan アルアリ。其件ハ「やとは」「より」「よりは」「よりも」ヲ下シテ下ヨリ上ニ回リテ義ヲ解スベキナリ假令ハ

○ Dit huis is grooter dan het andere.（此ハ 家 ナリ 大 より 他ノ家）　此家ハ。他家ヨリ大ナリ

○ het zonne-jaar is tien dagen langer Als 't jaar der maan.（ハ 日ノ年 シ 十 日 長 よりも 年 ノ 月）　太陽ノ年ハ太陰ノ年ヨリモ十日長シ

○ hy is kleiner dan zyn broeder.（彼ハ ナリ 小 より 彼 兄）　彼ハ彼ノ兄ヨリ小ナリ

○ -om nog meer te stoppen.（ガ為ニ 尚 其より多 ン 止）　尚其ヨリ多ク止ンガタメニ

○ beqüaamer middelen（其より良 薬）

最階

本語「ヲーフルテレッヘンデ。タラップ」ト云。即チ最階ノ義ナリ。是レ他ノ諸事物ニ比ブルニ。其等ヨリ最大或ハ小。又心意ニ窮メテ。甚タ寒或ハ熱ナトヽ云コヲ明スナリ。此ヲ分テ二等トス

○一ハ「フルデーレンデ。ヲーフルテレッヘンデ。タラップ」ト云。此ニ別最階ト譯ス。是他ノ事物ヨリ格別ニ秀タル所以ニシテ。唯称階ノ言尾 st ヲ履スルニ成ル。和語ニ在テハ。スグレテ。或ハモヌケテ。或ハウチデ温涼厚薄ナドト云𪜈ノ すぐれて 或ハ もぬけて 或ハ うちで ノ義ナリ。甲乙共ニ尚一等此ヲ強クセント要セバ。首ニ aller ヲ冠スルナリ。凡テ最階言上ニハ性言アリ。又其言下ニ an アルアリ。然ルトキハ此ニより或ハの字ヲ下シテ下ヨリ上ニ回リテ義ヲ解スベキ者ナリ。假令ハ

○ Dit huis is het grootste van alle de anderen.（此ハ 家 ナリ 最大 より 諸 他ノ家）

此家ハ。他ノ諸家より最も大ナリ

○ Pieter is de bedaardste van alle menschen.（ハ ピーテル ナリ 中で性静者 の 諸 人）

ピーテル人名ハ諸人の中で性静者ナリ

○ Europa is het kleinste deel der wereld.（ハ 歐羅巴 ナリ ナルモノ 最も小 井 ノ 四大州）

歐羅

巴ハ。四大州ノ最小ナル者ナリ

○ allerregtste pijn.（至極劇き 痛）
至て劇痛

○ begaamste middelen.（最も良 薬）
最モ良薬

○一ハ「ホルストレクトヲーフルテレッペンデタラップ」ト云。此ニ至最階ト譯ス。是心意ニ定メテ。事物ノ至テ強或ハ弱等ヲ明ス所以ナリ。此レ称階ノ言上ニ zeer ヲ冠スルニ成ル。和語ニ在テハ。ハナハダ。或ハイタツテ寡多美醜ナドノ。はなはだ或ハいたつてノ義ナリ。假令ハ

○ hij is een zeer eerlijk man.（彼ハ ナリ 甚こ 貴 人）
彼ハ甚こ貴人ナリ

○ Zeer groote Vrouw.（甚こ 大ナル 女）
甚こ大ナル女

○凡ソ比較三階ニ在テ。体言異ナラズ。其階ニ随テ其履少異ナル者アリ。此ヲ「レーゲルマーチゲ。ベイフーグレイケ。ナームウヲールデン」ト云。此ニ統同附屬名言ト譯ス。又三階各々言異ニシテ。其義同シキ者アリ。此ヲ「ヲンレーゲルマーチゲ。ベイフーグレイケ。ナームウヲールデン」ト云。此ニ各異附屬名言ト譯ス。其例左ノ如シ

統同附屬名言三階圖

稱	比	最
rood. 赤	rooder より赤	roodst, allerroodst, zeer rood. 最赤 甚赤
wit. 白	witter より白	witst, allerwitst, zeer wit. 最白 甚白

lang. 長	langer. より長	langst, allerlangst, zeer lang. 最長 甚長
kort. 短	korter. より短	kortst, allerkortst, zeer kort. 最短 甚短
koud. 寒	kouder. より寒	koudst, allerkoudst, zeer koud. 最寒 甚寒
heet. 熱	heeter. より熱	heetst, allerheetst, zeer heet. 最熱 甚熱

○凡ソ附屬名言比較三階ニ關ラザルハ十ナシト雖モ。言許多ニシテ枚擧シ難シ。故ニ其六言ヲ取テ梗概ヲ示スノミ

各異附屬名言三階圖

稱	比	最
goed. 善	beter. より善	best, allerbest, zeer goed. 最善 甚善
quaad. 惡	erger, slimmer. より惡	slimst, ergst, allerslimst, allerergst, zeer quaad. 最惡 甚惡
veel. 多	meer, meerder. より多	meest, allermeest, zeer veel. 最多 甚多
weinig. 少	minder. より少	minst, allerminst, zeer weinig. 最少 甚少

○按スルニ各異ナル者ハ。諸書ヲ檢スルニ此四ツニ限レリ。又 lieverste ト云言アレド唯最階ノミニシテ稱比ノ二階アルヿナシ

和蘭語法解巻之上 終